



# INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”

## 広報“あいこうか” 2009-05



### A partir de Julho... Alteração no valor dos comprovantes!!! 証明手数料の改正

Os comprovantes que atualmente são cobrados ¥200, serão alterados para ¥300, a partir do mês de Julho. Pedimos a compreensão de todos.

Tipo de Comprovantes	Valor
Comprovante de residência ( Juminhyo )	¥ 300
Comprovante do Registro de Estrangeiro ( Gaikokujin-Toroku-Kisai-Jiko-Shomeisho )	
Comprovante do Registro de Carimbo ( Inkan-Shomeisho )	
Comprovante de Tributos ( Kazei-Shomeisho )	
Comprovante de Isenção de Impostos ( Hikazei-Shomeisho )	
Comprovante de Renda ( Shotoku-Shomeisho )	
Comprovante de Pagamento de Impostos ( Nozei-Shomeisho )	
Outros tipos de comprovantes	

**Maiores Informações : Departamento Civil ( Shimin-Ka )**  
Tel : 0748-65-0683 Fax : 0748-65-6338

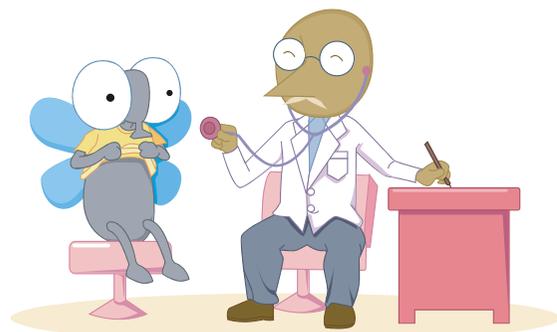
### Feriado do Golden Week ゴールデンウィーク期間

Durante o feriado do Golden Week, a prefeitura estará fechada nos dias :

- 29 de Abril ( 4ª.feira )
- 02 de Maio ( Sábado )
- 03 de Maio ( Domingo )
- 04 de Maio ( 2ª.feira )
- 05 de Maio ( 3ª.feira )
- 06 de Maio ( 4ª.feira )

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português.

Verifique!!! <http://www.city.koka.shiga.jp/portugues/>



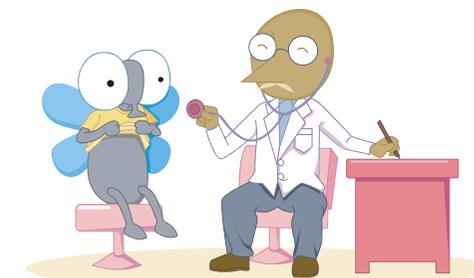
# CALENDÁRIO DE SAÚDE PROGRAMAÇÃO DO MÊS DE MAIO DE 2009

## 健診カレンダー 2009 / 05 月の予定

Tipo de exame :	Data de nascimento:	Dia do exame :	Horário :	Local :	O que portar :
Exame infantil de 4 meses	2008 / 12 ~ 2009 / 01	14 de Maio ( 5ª.feira )	14:00 ~ 14:15	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite
		25 de Maio ( 2ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Konan-Hoken-Center	
		27 de Maio ( 4ª.feira )	14:00 ~ 14:15	Shigaraki-Hoken-Center	
	2009 / 01	28 de Maio ( 5ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 10 meses	2008 / 06 ~ 2008 / 07	14 de Maio ( 5ª.feira )	13:30 ~ 13:45	Koka-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, toalha, escova de dente, fralda, troca de roupa e leite
	2008 / 06	20 de Maio ( 4ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	
	2008 / 06 ~ 2008 / 07	27 de Maio ( 4ª.feira )	13:30 ~ 13:45	Shigaraki-Hoken-Center	
Exame infantil de 1 ano e 8 meses	2007 / 09	07 de Maio ( 5ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Minakuchi-Hoken-Center	Caderneta maternal, questionário, escova de dente, copo e toalha
	2007 / 08 ~ 2007 / 10	19 de Maio ( 3ª.feira )		Tsuyama-Hoken-Center	
Consulta infantil de 2 anos e 6 meses	2006 / 09 ~ 2006 / 11	14 de Maio ( 5ª.feira )	9:15 ~ 9:45	Koka-Hoken-Center	
	2006 / 10	27 de Maio ( 4ª.feira )		Minakuchi-Hoken-Center	
Exame infantil de 3 anos e 6 meses	2005 / 09 ~ 2005 / 10	11 de Maio ( 2ª.feira )	13:30 ~ 14:00	Konan-Hoken-Center	
	2005 / 08 ~ 2005 / 10	13 de Maio ( 4ª.feira )		Shiragaraki-Hoken-Center	
	2005 / 10	18 de Maio ( 2ª.feira )		Minakuchi-Hoken-Center	

### << CLASSE INFANTIL 乳幼児の教室 >>

Tipo de classe :	Data :	Local :	Correspondentes :
Classe após parto	Dia 13 de Maio ( 4ª.feira )	Minakuchi-Hoken-Center	Nascidos em 2009 / 03
	Dia 22 de Maio ( 6ª.feira )	Konan-Hoken-Center	
Classe para desmame	Dia 21 de Maio ( 5ª.feira )	Minakuchi-Hoken-Center	Crianças de 4 ~ 6 meses e seus pais

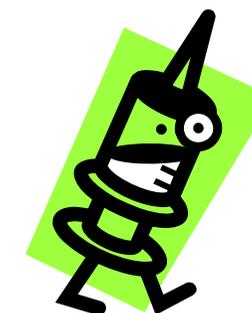


<< EXAME DE CÂNCER がん検診 >>

Reserva :	Tipo de exame :	Período de reserva :	
Minakuchi-Hoken-Center	Câncer de Intestino	Do dia 07 de Maio ~ 15 de Maio Das 9:00 ~ 17:00 horas	Verifique o horário e local do exame no calendário de saúde.
Tsuchiyama-Hoken-Center	Câncer de Estômago Câncer de Pulmão Câncer de Intestino Câncer de mama Câncer de útero	Do dia 07 de Maio ~ 13 de Maio Das 9:00 ~ 17:00 horas	

<< VACINA POLIOMIELITE ポリオ予防接種 >>

Data de nascimento correspondente :	Dia da vacina :	Local :	Horário :	O que portar :
2001 / 11 / 15 ~ 2009 / 02 / 14	Dia 13 de Maio ( 4ª.feira )	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	13:30 ~ 14:30	Caderneta maternal e questionário
2001 / 11 / 23 ~ 2009 / 02 / 22	Dia 21 de Maio ( 5ª.feira )			
2001 / 11 / 28 ~ 2009 / 02 / 27	Dia 26 de Maio ( 3ª.feira )			
2001 / 11 / 29 ~ 2009 / 02 / 28	Dia 27 de Maio ( 4ª.feira )	Koka-Hoken-Center		
2001 / 12 / 03 ~ 2009 / 03 / 02	Dia 01 de Junho ( 2ª.feira )	Konan-Hoken-Center		



<< VACINA MR ( SARAMPO E RUBÉOLA ) 麻疹・風疹混合予防接種 >>

Data de nascimento correspondente :	Período de aplicação :	Custo :	Local e Reservas :	O que portar :
Nascidos entre 2003 / 04 / 02 ~ 2004 / 04 / 01 Nascidos entre 1996 / 04 / 02 ~ 1997 / 04 / 01 Nascidos entre 1980 / 04 / 02 ~ 1981 / 04 / 01	<b>Até o dia 31 de Março de 2010</b>	<b>Gratuito</b> ( Quando ultrapassar do período estipulado, terá o custo de aproximadamente ¥10,000 )	Verifique a lista dos estabelecimentos indicados para esta vacina, cujo comunicado foi entregue pela creche ou escola. e/ou verifique o calendário de exames e vacinas.	Questionário, Seguro de Saúde da criança, Caderneta Maternal

<< Maiores informações sobre exames e vacinas >>

<b>Hoken-Kaigo-ka / Dpto. de Saúde e Assistência aos Debitados</b> Tel : 0748-65-0703 Fax : 0748-63-4085	<b>Minakuchi-Hoken-Center / Centro de saúde de Minakuchi</b> Tel : 0748-62-5336 Fax : 0748-63-4591
<b>Konan-Hoken-Center / Centro de saúde de Konan</b> Tel : 0748-86-5934 Fax : 0748-86-5974	<b>Koka-Hoken-Center / Centro de saúde de Koka</b> Tel : 0748-88-6556 Fax : 0748-88-6557
<b>Tsuchiyama-Hoken-Center / Centro de saúde de Tsuchiyama</b> Tel : 0748-66-1105 Fax : 0748-66-1564	<b>Shigaraki-Hoken-Center / Centro de saúde de Shigaraki</b> Tel : 0748-82-3113 Fax : 0748-82-3138

# Informativo sobre o requerimento do subsídio complementar ( Teigaku-kyufukin )

## 定額給付金の申請について(お知らせ)

### Como fazer o requerimento e receber...

#### ( 1 ) Requerimento Via correio

Verifique os dados, escreva os dados da conta indicada para depósito. Coloque dentro do envelope retorno, a cópia do documento que comprove a identidade do correspondente, cópia da conta indicada para depósito, formulário de requerimento e coloque no correio.



O depósito será feito na conta.

#### ( 2 ) Requerimento no balcão de Atendimento

Verifique os dados, e apresente o formulário no balcão de atendimento, anexando a cópia do documento que comprove a identidade do correspondente e cópia da conta indicada para depósito.



O depósito será feito na conta.

#### ( 3 ) Requerimento para receber em dinheiro no balcão de Atendimento

Verifique os dados, e apresente o formulário no balcão de atendimento, anexando a cópia do documento que comprove a identidade do correspondente.



Enviaremos a notificação de confirmação de pagamento.



Deverá portar esta notificação para receber em dinheiro no balcão de atendimento.

Devido à recessão econômica mundial, será oferecido o subsídio complementar ( Teigaku-kyufukin ), cujo o mesmo, possui o intuito de reprimir a insegurança causada pela crise econômica, juntamente incentivando a ativação de consumo.

### Quem poderá receber o subsídio...

Pessoas que possuem o endereço registrado no dia 1º. de Fevereiro de 2009 na cidade de Koka ( Exceto os estrangeiros que estiverem com o visto turista e aqueles que permanecem ilegalmente no país )

### Quem é o requerente...

Os cidadãos de nacionalidade japonesa, receberão o formulário para requerimento, por divisão de família, sendo o chefe da família o requerente. Porém, os cidadãos estrangeiros que correspondem aos critérios para receber o subsídio, estarão recebendo individualmente o formulário para requerimento, sendo assim cada um o requerente.

### Valor do subsídio...

Cada pessoa correspondente, estará recebendo o valor de **¥12,000,**

porém, aqueles cujo na data base, possuírem acima de 65 anos de idade e/ou forem menores de 18 anos de idade, estarão recebendo o valor de **¥20,000**

### Período determinado para fazer o requerimento...

O requerimento será enviado entre o dia 9 de Abril ~ 14 de Abril. E deverá ser apresentado dentro do prazo de 6 meses, contando a partir do dia 15 de Abril ( 4ª.feira ).

### Maiores informações...

Sala promotora do subsídio complementar  
TEL : 0748-62-1955 FAX : 0748-62-2610

# Informativo sobre o requerimento do Auxílio Especial de Apoio à Puericultura

## 子育て応援特別手当の申請について(お知らせ)

Este auxílio será oferecido às famílias grandes, que correspondem aos itens abaixo, com o objetivo de apoiar a educação dos filhos, neste tempo de crise.

### Quem poderá receber o subsídio...

- (1) Pessoas que possuem o endereço **registrado no dia 1º de Fevereiro de 2009 na cidade de Koka** ( Exceto os estrangeiros que estiverem com o visto turista e aqueles que permanecem ilegalmente no país )
- (2) **Família composta com mais de 2 filhos entre 3 ~ 18 anos de idade, nascidos entre o dia 02 de Abril de 1990 ~ 01 de Abril de 2005.**
- (3) Dentre as famílias que correspondam ao item 2, e cujo **a partir do segundo filho, tenham outros filhos nascidos entre 02 de Abril de 2002 ~ 01 de Abril de 2005.**

### Quem é o requerente...

Os cidadãos de nacionalidade japonesa, receberão o formulário para requerimento, por divisão de família, sendo o **chefe da família** o requerente. Porém, os cidadãos estrangeiros que correspondem aos critérios para receber o subsídio, estarão recebendo individualmente o formulário para requerimento, sendo assim **cada um o requerente**.

### Valor do subsídio...

Cada criança correspondente, estará recebendo o valor de **¥36000**

### Maiores informações...

Dpto. do Bem-Estar-Social ( Shakai-Fukushi-Ka )  
TEL : 0748-65-0705 FAX : 0748-63-4085

### Como fazer o requerimento e receber...

O requerimento deverá ser feito da mesma forma que o subsídio complementar ( Teigaku-Kyufukin ).

Após a apresentação do requerimento, o auxílio será pago dentro do prazo de 2 ~ 3 semanas.

### Período determinado para fazer o requerimento...

O requerimento será enviado entre o dia 9 de Abril ~ 14 de Abril. E deverá ser apresentado dentro do prazo de 6 meses, contando a partir do dia 15 de Abril ( 4ª.feira ).

# Atendimento do Hospital Koka-Byoin durante o feriado

## 公立甲賀病院からのお知らせ

O hospital Koka-Byoin, estará atendendo conforme a programação abaixo. Exceto a pediatria, a recepção é feita das 8:00 ~ 11:00 horas.

Especialidade	29 / 04	02 / 05	03 / 05	04 / 05	05 / 05	06 / 05
Clínica interna			●		●	
Pediatria	08:00 ~ 18:00	13:00 ~ 18:00	08:00 ~ 18:00	08:00 ~ 18:00	08:00 ~ 18:00	08:00 ~ 18:00
Clínica Cirúrgica					●	
Neurocirurgia					●	
Dermatologia					●	
Urologia					●	
Ortopedia			●		●	
Otorrinolaringologia					●	
Oftamologia					●	
Dentista					●	

Maiores informações : Koka-Byoin  
Tel : 0748-62-0234 Fax : 0748-63-0588

## ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS

### ポルトガル語通訳の受付時間

▶▶▶ Horário : De Segunda ~ Sexta-Feira  
das 8:30 ~ 17:15 horas

Pedimos o favor e a compreensão de todos aqueles que desejam ser atendidos pelas tradutoras, que comuniquem sem falta o funcionário do balcão número 2, pois será entregue uma ficha numerada, onde estaremos atendendo por ordem de numeração.

Caso não comunique o funcionário do balcão, não teremos conhecimento da sua solicitação.

Maiores Informações : Seikatsu-Kankyoo-Ka  
Tel : 0748-65-0685

### PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL : 0748-65-0650 FAX : 0748-63-4554

Home page address: <http://www.city.koka.shiga.jp/>

Centro de Atendimento do Cidadão Tel : 0748-62-1621

Sub-Prefeitura em Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101

Sub-Prefeitura em Koka Tel : 0748-88-4101

Sub-Prefeitura em Konan Tel : 0748-86-4161

Sub-Prefeitura em Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo, papel 100% reciclado.